

Contribution à une typologie des néologismes science- fictionnels

Vendredi 16 mai 2025

Journée des néologismes – ATILF, Nancy

Alexia Jingand – alexia.jingand@univ-lorraine.fr

Le jour de mon nommage pour mes 12 ans je suis passé lance avant et j'ai oxi un sayn glier il été probab le dernyè sayn glir du Bas Luchon. Toute façon y en avé plu eu depuis long tant avant lui et je me tends plus à en rvoir d'aurt. (Hoban, 2012, 3)

Introduction

Science-fiction : voyage interstellaire & innovations technologiques (Esselborn, 2022)

- Diverses fonctions des néologismes

Un genre favorable aux néologismes (« neologismenfreudig », Augustyn, 2010, 37)

- Contribuent à dire un monde qui n'existe pas
- Confèrent scientificité, technicité au récit (Bellagamba & Lehoucq, 2019)

Problématisation

Objectifs

Initier modélisation des néologismes dans la science-fiction

Conduire une étude plurilingue et contrastive des néologismes

Questions de recherche

Sur quels procédés linguistiques reposent les néologismes de la SF ?

Quelles fonctions socio-pragmatiques sont-ils censés remplir ?

Quelles représentations sociolinguistiques émergent de ces innovations langagières ?

Hypothèses

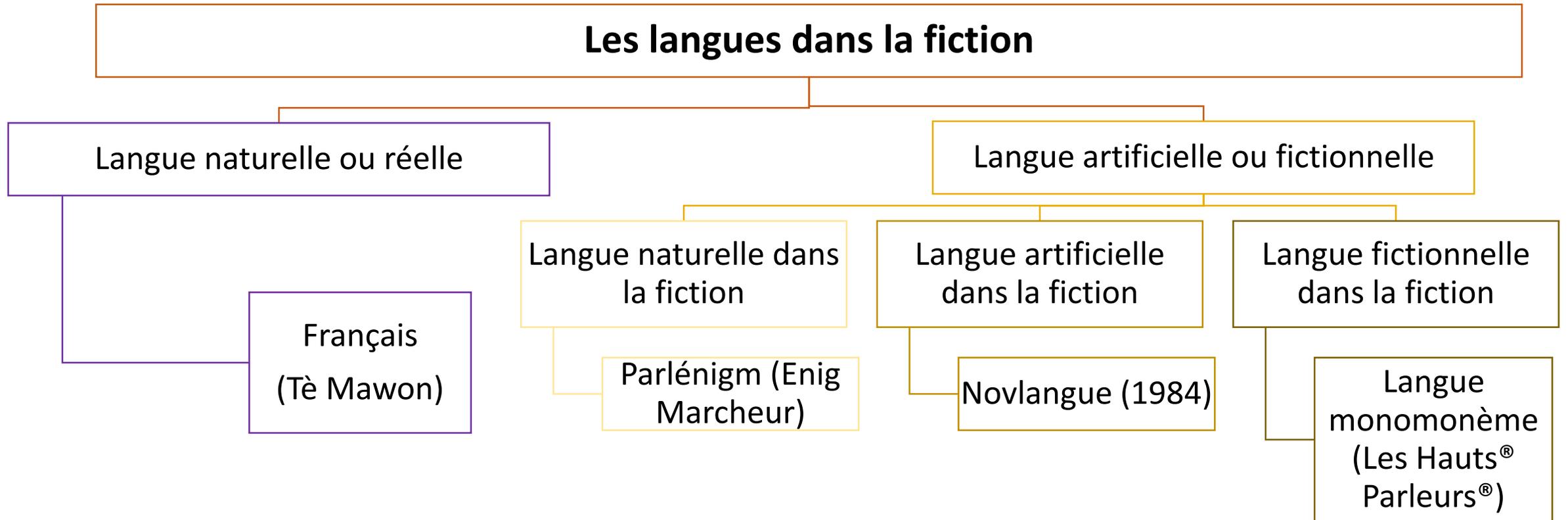
Des procédés différents selon les langues des auteurs

... mais des fonctions sociopragmatiques similaires

Méthodologie

État de l'art

Des statuts des langues dans la science-fiction



Nomenclature des néologismes

Une hiérarchie dans les innovations langagières

La plupart des théoriciens de la science-fiction établissent une **échelle de valeur des différents déclencheurs d'altérité** : au plus bas niveau de ces leviers, les **mots inventés aisément déchiffrables** au sein d'une phrase ne posant pas problème ; un peu plus haut, les **leviers discursifs**, qui génèrent une étrangeté plus retorse car la phrase elle-même semble touchée ; enfin, les **particularités plus générales** (sociétés, valeurs, technologies, biosphères) affectant l'univers entier.

(Langlet, 2006 : 29)

Plusieurs formes
d'innovation
langagière

Discursive

Phonétique

Socio-
pragmatique

Phraséologique

Quelques définitions

- Néologisme

- Une définition simple et contemporaine du mot *néologisme* peut, à travers une étymologie transparente (*neos*, « nouveau » ; *logos*, « parole », « discours »), se limiter dans une toute première approche à celle l'assimilant à un « **mot nouveau** » ou au « **sens nouveau d'un mot existant déjà dans la langue** » (Pruvost & Sablayrolles, 2019, 3)
- Zusammengefasst bezieht sich der Begriff Neologismus auf neue **Fremdwörter, Schöpfungen und auf Wortbildungen und Wortgruppenlexeme**, die in **Form oder Bedeutung oder beiden** neu sind, das heißt, sie **sind noch nicht in den aktuellen Wörterbüchern der Standardsprache** verzeichnet. (Elsen 2011 : 22)
- Néologisme sémantique, néologisme lexical ; écart par rapport à une norme

- Mots-fictions

- « Forgés par la SF pour donner à croire à un monde 'distancié' » (Angenot, 2012, p. 2)

Le corpus : recueil des données

Critères dans choix des œuvres

- Récit science-fictionnel dystopique
- Diversité des formes néologiques
- Discours métalinguistique sur les néologismes

Relevé manuel des néologismes

- Exclusion des emprunts sans adaptation
- Exclusion des innovations relevant d'un dialecte visuel (Loock, 2012), p.e. indiquant des variations phonologiques (« En fait, mon **brâève**, répond Laïche Blanche **avec son accent britannique** » (Atwood, 2013, 70))

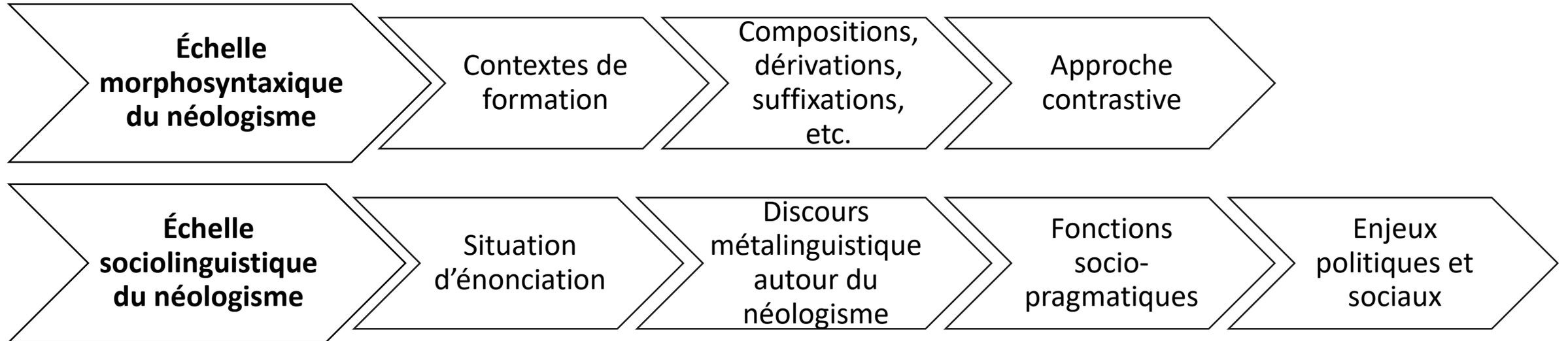
Étude exploratoire qualitative

- Repérage des types de néologismes
- État des lieux de la diversité des formes néologiques privilégiées

Le corpus

Titre original	Riddley Walker	1984	Das kugeltranszen- dentale Vorhaben	Les Haut® Parleurs®	Tè Mawon
Titre traduit en FR	Enig Marcheur		<i>Le projet transcendantal de la planète*</i>		
Auteur	Russell Hoban	George Orwell	Johanna & Günter Braun	Alain Damasio	Michael Roch
Date	1980	1948	1983	2012	2022
Langue originale	EN	EN	DE	FR	FR
Format	Roman	Roman	Roman	Nouvelle	Roman

Le corpus : analyse des données



Résultats

1. Les néologismes : contextes et formes

1. Contextes de formation intra-diégétique des néologismes
2. Morphologie néologique

1.1. Contextes de formation intra-diégétique des néologismes

Résultats d'une catastrophe nucléaire

- *Enig Marcheur*, Hoban

Produits par contraintes idéologiques

- *1984*, Orwell
- *Das kug. Vorhaben*, Braun & Braun

Produits en réaction à des contraintes idéologiques

- Les Hauts[®] Parleurs[®], Damasio

Contextes influencent la formation des néologismes, leurs enjeux discursifs et leur ampleur (d'une unité lexicale à un système linguistique)

1.2. Morphosyntaxe néologique : corpus EN

Enig Marcheur (Hoban)

- Troncation : « tendu » pour « entendu »
- Nouvelle segmentation entre plusieurs unités lexicales : « envie » pour « en vie », « knowit » pour « know it »
- Nouvelle segmentation au sein d'une même unité lexicale : « à près » pour « après »
- Suppression de graphèmes non/peu prononcés : « lissening » pour « listening »
- Néographie : « scholder » pour « schluder »
- Procédés cumulés (orthographe + troncation) : Mincery pour Ministry

1984 (Orwell)

- Préfixation et suffixation
- *Uncold, doublecould, doublepluscold* (Orwell, p. 346)

1.2. Morphologie néologique : corpus DE

Das kugeltranszendente Vorhaben (Braun & Braun)

- Variation typographique
 - Néologismes en capitales < indice du statut de l'unité lexicale dans les normes langagières de la communauté (« wir DREIER », p. 82)
- Préférence pour la composition qui « unit plusieurs unités lexicales pour en former une nouvelle » (Pruvost & Sablayrolles, 2019, p. 99)
 - « Generalverbalreparationsabteilungsinspektor » (p. 80)
- Syntagmes nominaux polylexicaux à la complexité caricaturale
 - *Ewiger unerschütterlichkeitsbollwerkswelttranssubmariner Festigkeitsverbesserungs-impuls mit supernationalem Seligkeitsanspruch betreffs standardisierungsmässiger Versicherungs-gesellschaftsschlafgemeinschaft auf evolutionärer Ebene* (p. 119)

1.2. Morphologie néologique : corpus FR

Tè Mawon (Roch)

- Néologismes translangagiers : français, anglais, espagnol, créole martiniquais
- Mots-fictions aux allures technicistes, variation orthographique, esthétique cyberpunk
 - la konektik (p.14)
- Nouvelle segmentation entre deux unités lexicales + variation orthographique
 - « Sé ta nou » (p.88), konsidirié pour « comme si on dirait »

Les Hauts® Parleurs® (Damasio)

- Variations orthographiques < ajout d'une couche sémantique
- Néographies phonétisantes (Dargnat, 2007) : « graphies qui s'écartent délibérément de la norme orthographique »
- « Elle le chair-chat. Aile le doux-chat, Île la cou-chat. Aile le tout-chat. » (HP : 41)
- Variations phonématisées à l'intérieur d'un mot : « chaveux » pour « cheveux » // Oulipo

2. Fonctions sémantiques et pragmatiques

1. Situations d'énonciation
2. Espaces référentiels des néologismes

2.1. Situations d'énonciation

Plusieurs échelles sociolinguistiques

- Néologismes socio-politiques (1984)
- Néologismes individuels relevant d'idiolectes (Tè Mawon)
- Néologismes communautaires, variation lexicale diastratique (Tè Mawon, Les Hauts[®] Parleurs[®])

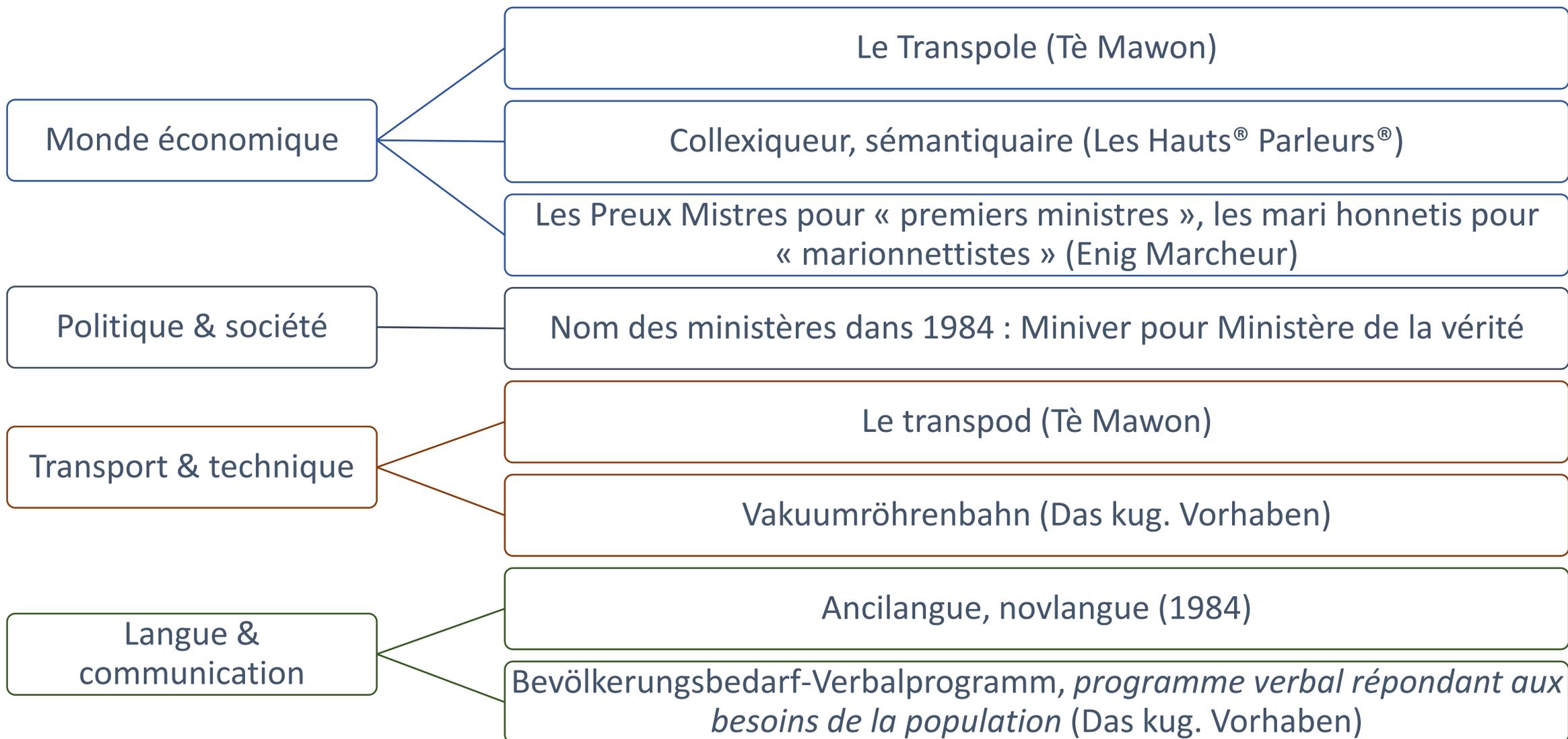
Deux types de discours

- Oral représenté : discours direct (Les Hauts[®] Parleurs[®])
- Narration : discours intérieur (Tè Mawon, Enig Marcheur)

Enjeux communicationnels des néologismes

- Mise à mal de l'intercompréhension
- Interroge l'enjeu diachronique de la langue de la communauté (Enig Marcheur)

2.2. Espaces référentiels des néologismes



3. Discours et représentations autour du néologisme

1. Discours métalinguistique métanéologique
2. Enjeux du néologisme

3.1. Discours méta-néologique

Le néologisme,
synonyme d'ostracisation

- Ceux qui ne comprennent pas les innovations sont estampillés en décalage avec le discours public et donc, avec l'idéologie officielle
- 1984 : accusé de ne pas « penser en novlangue » (p. 73)

... Ou de distinction

« Mon père, il parle kréyol quand il veut. Mais parfois **ses mots sont pas d'ici**. Il dit tétral pour dire tête. Il appelle son gars sûr « my flingue ». Il dit bouden quand il parle de son gros ventre. [...] Il s'invente des trucs. **Il dit des trucs qu'on comprend pas**, mais il parle. » (Tè Mawon, p. 107-108)

Outillage métalinguistique
extraromanesque

- Glossaire dans Enig Marcheur avec unités (poly-)lexicales
- Annexe grammaticale dans 1984

3.2. Enjeux du néologisme

- Perspective des instances normatives
 - Répondre aux évolutions de la société
 - Imaginaire une culture = une langue
 - Les innovations technologiques comme source des néologismes fictionnels
- Perspective des locutrices·eurs
 - Transgressions volontaires de la norme, dynamique de la révolte
 - Application par les auteurs de l'*habitus* linguistique bourdieusien
 - De la maîtrise des normes lexico-discursives dépend place des personnages sur l'échelle sociale

Discussion

Lecture contrastive, quelles tendances ?

Expérience plurilingue du néologisme

- Mise en contact de plusieurs langues

Processus de défamiliarisation linguistique (Sorlin, 2010)

- Déstabilise la lecture
- Lectrice·eur dans une posture active, sans quoi, ne peut comprendre le récit

La néologie comme indice d'intertextualité

- Champ sémantique des néologismes hérité de littérature décoloniale dans Tè Mawon (Le Tout-monde en référence à Glissant)

Retour sur quelques RSL portées par innovation lexicale

Fonctions des néologismes dans KTV

- Une satire des normes communicationnelles de la RDA (Jingand & Schneider-Mizony, 2021)
- Une critique du figement phraséologique de formules sémantiquement creuses (Krieg-Planque, 2009)

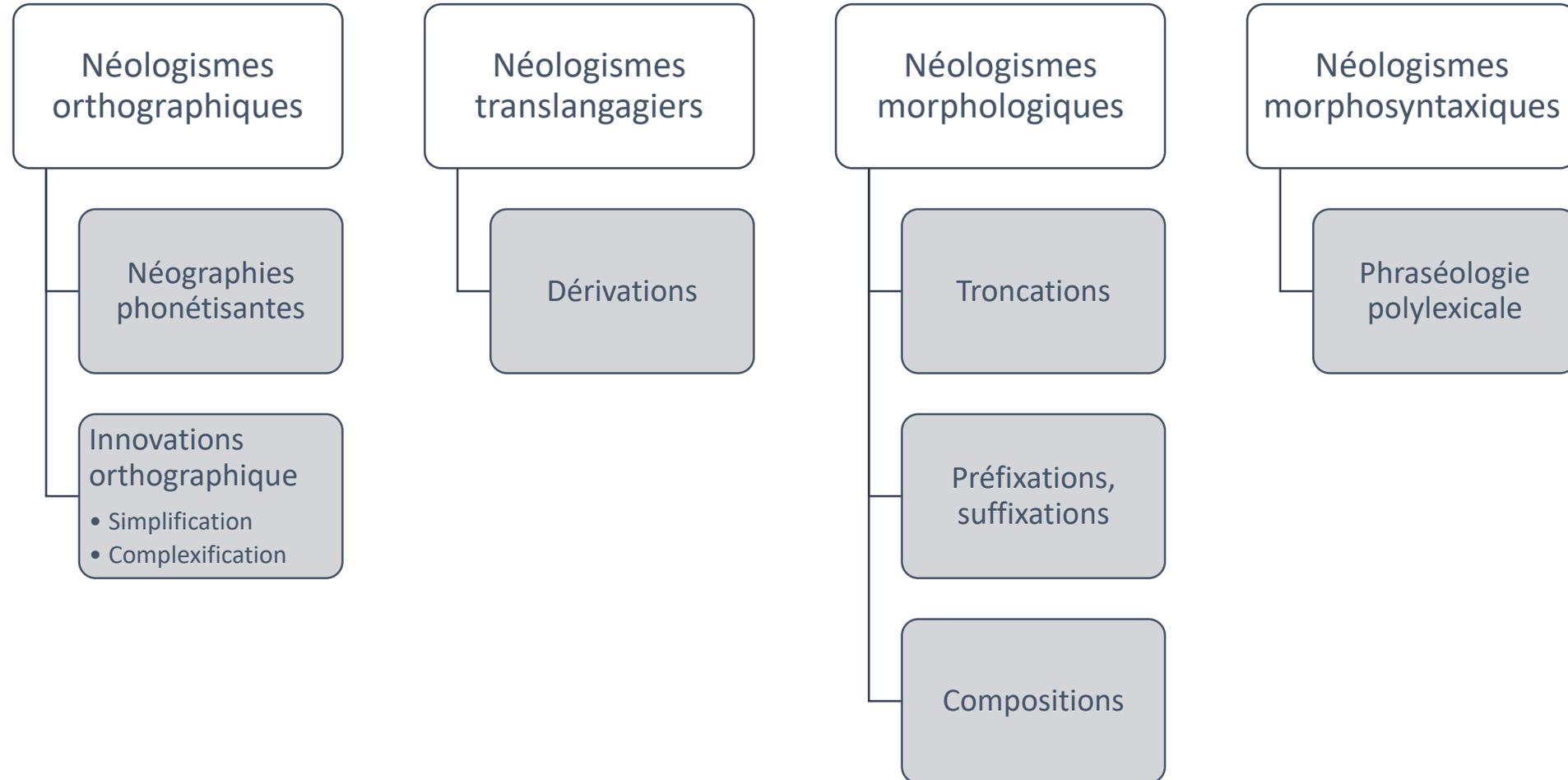
Produire des néologismes : se réapproprier sa langue

- Damasio : le néologisme comme une pratique alternative militante
- Questionner les normes langagières (Houdebine, 2002) et discursives en vigueur
- Innovation hors norme, s'extrait des normes pour en proposer de nouvelles

Imaginaires diachroniques

- Néologie hypothétique : comment évoluerait la langue selon auteurs après catastrophe / régime autoritaire / monde post-capitaliste ?

Tentative de typologie des néologismes lexicaux



Perspectives

A compléter d'une analyse quantitative systématique

- Développement d'une méthodologie pour un relevé semi-automatique des néologismes dans la fiction
- Augmentation des données < vers une modélisation plus fine des procédés néologiques privilégiés par les auteurs

Pour une approche contrastive étendue

- Des jeux sur les possibilités spécifiques aux langues (cf. das kug. Vorhaben)
- Une intertextualité permise par les néologismes
- Des enjeux traductologiques qui font débat

Bibliographie

Corpus

Braun, Günter & Braun, Johanna. 1983. *Das kugeltranszendente Vorhaben*. Suhrkamp Taschenbuch.

Damasio, Alain. 2012. Les Hauts® Parleurs®. *Aucun souvenir assez solide*, Paris. La Volte.

Hoban, Russell. 2012 [1980]. *Enig Marcheur*. Éditions Monsieur Toussaint Louverture.

Orwell, George. 2009 [1948]. *1984*. Gallimard.

Roch, Michael. 2022. *Tè Mawon*. La Volte.

Atwood, Margaret. 2014 [2013], *MaddAddam*. Robert Laffont.

Bibliographie critique

Angenot, Marc (2012). Le paradigme absent : un peu de sémiotique. *La Quinzaine littéraire*, 1066, 1-5.

Augustyn, Rafał (2010). Neologismen in Science-Fiction – eine kontrastive Analyse der Übersetzungsverfahren am Beispiel des Romans *Revenge* von J.K. Rowling. *Lubelskiemateriały Neofilologiczne*, 34, 35-50.

Bellagamba, Ugo & Lehoucq, Roland (2019). Mots et discours de science dans la science-fiction. *Socio*, 13, 23-44. DOI : <https://doi.org/10.4000/socio.7555>

Dargnat, Mathilde. (2007). L'oral au pied de la lettre : raison et déraison graphiques. *Études françaises*, 1, 83-100.

Elsen, Hilke (2011). *Neologismen. Formen und Funktionen neuer Wörter*

in verschiedenen Varietäten des Deutsch, Tübingen, Narr Verlag.

Esselborn, Hans (2022). Eine kurze Geschichte der deutschsprachigen Science Fiction. *Recherches germaniques*, 17, 79-96. DOI : <https://doi.org/10.4000/rg.8038>

Houdebine-Gravaud, Anne-Marie. (2002). *L'imaginaire linguistique*, L'Harmattan.

Jingand, Alexia et Schneider-Mizony, Odile. (2021). L'imaginaire de la manipulation linguistique dans *Das kugeltranszendente Vorhaben* des époux Braun. *Les Nouveaux Cahiers d'Allemand*, 39, 311-323.

Krieg-Planque, Alice. (2009). *La notion de « formule » en analyse du discours. Cadre théorique et méthodologique*. Presses Universitaires de Franche-Comté.

Langlet, Irène. (2006). *La Science-fiction, lecture et poétique d'un genre littéraire*, Armand Colin.

Loock, Rudy. (2012). Komen traduir l'invasson ortografik : étude de ca. *Palimpsestes*, 25, 39-65.

Pruvost, Jean & Sablayrolles, Jean-François. (2019). *Le Néologisme*, Presses Universitaires de France.

Sorlin, Sandrine. (2010). *La Défamiliarsation linguistique dans le roman anglais contemporain*. Presses Universitaires de la Méditerranée.

Contribution à une typologie des néologismes science- fictionnels

Vendredi 16 mai 2025

Journée des néologismes – ATILF, Nancy

Alexia Jingand – alexia.jingand@univ-lorraine.fr